

Listas de falsos cognatos inglês-português

Todo tradutor sabe que um de seus maiores inimigos é o **falso cognato**, também (e com razão) conhecido como "falso amigo". A maioria das pessoas, se e quando aprendem sobre os falsos cognatos inglês-português, ficam restritas a uma listinha precária e seriamente incompleta, que geralmente inclui os manjadíssimos "actually" (não é "atualmente", é "na verdade"), "push" (não é "puxar", é "empurrar") e "library" (não é "livraria", é "biblioteca").

Mas para quem quer ter acesso a listas mais abastecidas (ainda que não completas), há várias opções na internet e principalmente em livros especializados. Na internet, por exemplo, há estas duas listas que vira e mexe são mencionadas em fóruns de tradutores:

- <http://www.sk.com.br/sk-fals.html>
- <http://usuarios.cultura.com.br/jmrezende/falsoscognatos.htm>

Abaixo, uma boa lista do que estamos falando:

Actually (adv) - na verdade ..., o fato é que ...	Atualmente - nowadays, today
Adept (n) - especialista, profundo conhecedor	Adepto - supporter
Agenda (n) - pauta do dia, pauta para discussões	Agenda - appointment book; agenda
Amass (v) - acumular, juntar	Amassar - crush
Anticipate (v) - prever; aguardar, ficar na expectativa	Antecipar - to bring forward, to move forward
Application (n) - inscrição, registro, uso	Aplicação (financeira) - investment
Appointment (n) - hora marcada, compromisso profissional	Apontamento - note
Cigar (n) - charuto	Cigarro - cigarette
Collar (n) - gola, colarinho, coleira	Colar - necklace
College (n) - faculdade, ensino de 3º grau	Colégio (2º grau) - high school
Fabric (n) - tecido	Fábrica - plant, factory
Genial (adj) - afável, aprazível	Genial - brilliant
Graduate program (n) - Curso de pós-graduação	Curso de graduação - undergraduate program
Gratuity (n) - gratificação, gorjeta	Gratuidade - the quality of being free of charge
Private (adj) - particular	Privado - private
Procure (v) - conseguir, adquirir	Procurar - to look for
Propaganda (n) - divulgação de idéias/fatos com intuito de manipular	Propaganda - advertisement, commercial
Pull (v) - puxar	Pular - to jump
Push (v) - empurrar	Puxar - to pull
Range (v) - variar, cobrir	Ranger - to creak, to grind
Realize (v) - notar, perceber, dar-se conta,	Realizar - to carry out, make come true, to

conceber uma idéia	accomplish
Recipient (n) - recebedor, agraciado	Recipiente - container
Stupid (adj) - burro	Estúpido - impolite, rude (Rio Grande do Sul)
Support (v) - apoiar	Suportar (tolerar) - tolerate, can stand
Tax (n) - imposto	Taxa - rate; fee